

知识翻译学视域下地方外宣视频字幕翻译研究 ——以《开放的中国：多彩贵州 风行天下》为例

罗鸣川

贵州财经大学外语学院，贵州 贵阳

收稿日期：2026年6月9日；录用日期：2026年7月13日；发布日期：2026年7月23日

摘 要

本研究以知识翻译学理论为框架，采用案例分析法，对地方外宣视频《开放的中国：多彩贵州 风行天下》的英文字幕翻译进行评析。文章围绕知识翻译学提出的“以真求知、以善立义、以美行文”三大标准，选取视频中的12个字幕翻译实例，指出了其在事实准确性、文化负载词处理、语言流畅性等方面存在的问题。研究旨在通过分析，为知识翻译学理论的应用提供新案例，并为地方外宣视频字幕翻译提供可借鉴的经验与路径，以期助力中国的国际传播能力建设。

关键词

国际传播能力，知识翻译学，外宣视频，字幕翻译

Study on Subtitle Translation in Local Foreign Publicity Video from the Perspective of Transknowletology —A Case Study of *An Open China: Colorful Guizhou Global Vision*

Mingchuan Luo

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: June 9, 2026; accepted: July 13, 2026; published: July 23, 2026

Abstract

This study adopts a case-study approach and evaluates the quality and effectiveness of subtitle translation in the local foreign publicity video *An Open China: Colorful Guizhou Global Vision* from

the perspective of the Transknowletology theory. Based on the three principles as Transknowletology proposes, “seeking knowledge through truth, establishing righteousness through goodness, and crafting texts with beauty”, this study examines 12 selected cases from the video, identifying areas for improvement in factual accuracy, translation of the Chinese culture-loaded words, and language fluency. This study aims to provide a new case for applying the Transknowletology theory and offer transferable advices and approaches to subtitle translation in the local foreign publicity video, and thereby contribute to strengthening China’s international communication capacity.

Keywords

International Communication Capacity, Transknowletology, Foreign Publicity Video, Subtitle Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在加强国际传播能力建设的时代召唤下，翻译作为国际传播中的关键环节，是各国软实力较量、互相渗透乃至交融的基本手段[1]。2021 年上海交通大学杨枫教授提出知识翻译学(Transknowletology)，主张“翻译是跨语言的知识加工、重构和再传播的文化行为和社会实践”，“以知识、语言和译者三个内在要素，真、善、美三个科学方法，文化、社会与政治三个历史维度为‘名器’”，并提出翻译的逻辑法则“以真求知、以善立义、以美行文”[2]。从而，对外传播的核心任务被重新定义为：通过创造性的知识翻译，将中国的地方性知识系统性地转化为可参与全球对话的公共知识[3]。知识翻译学形成了翻译研究、翻译实践再到翻译批评的新范式，具有重要理论研究意义和实践指导价值。翻译不是字面意思切换，而是深度的知识转化，译者需要对源语的知识进行重构和呈现，使其对外传播更易于被目标受众理解。

对外传播中的外宣视频以其生动的视觉效果、较高的时效性、传播的感染力而备受青睐。视频字幕翻译的质量和效果是近年学界的研究热点。在中国知网(CNKI)按关键词“字幕翻译”检索可见，以往中国学者的研究主要以生态翻译学等作为理论依据。知识翻译学和生态翻译学均属本土翻译理论，两者在理论视角、研究对象、适用领域及指导实践上各有侧重。在外宣视频字幕英译领域，知识翻译学具有以下三个方面的优势：

1) 知识翻译学以“知识”为本体，突破语言转换的局限，涵盖自然科学、社会科学和人文科学等多种领域的翻译，对非文学翻译的解释力更强，更适用于外宣视频常常涉及社会、经济、文旅等多维知识的特点。

2) 知识翻译学提出“以真求知、以善立义、以美行文”三大标准，兼顾了知识的准确和客观性(即“以真求知”)、翻译的伦理与价值导向(即“以善立义”)和译文的接受度与审美体验(即“以美行文”)，因此能更为全面、立体地评价外宣视频字幕英译的质量和效果。

3) 知识翻译学提出“将中国的地方性知识系统性地转化为可参与全球对话的公共知识。”[3]，强调翻译在知识再生产、文明互鉴和国际传播中的作用，为中国知识的国际传播提供了理论依据。

综上所述，在外宣视频字幕英译领域，知识翻译学在理论普适性、非文学翻译的解释力、评价标准全面性以及国际传播契合度上具有明显优势，为字幕翻译的研究开启了新的研究视角。在知识翻译学视域下，本文以地方外宣视频《开放的中国：多彩贵州 风行天下》为研究对象，围绕知识翻译学“以真求

知、以善立义、以美行文”三大标准，通过案例分析法，评析该外宣视频字幕翻译的质量和效果，以期探究外宣视频字幕翻译的可借鉴的经验与路径，助力国际传播能力建设。

2. 文献综述

知识翻译学提出以来，已有不少学者将其引入字幕翻译的研究，为本研究提供了理论借鉴。尹丕安、桑晓雪评析纪录片《出发吧！去中国》的字幕翻译效果，验证了知识翻译学“真、善、美”三大准则的指导意义[4]。曾鹏凌从知识翻译学视角研究电影《哪吒之魔童闹海》的文化负载词在知识差异区、契合区和冲突区汉英翻译的多种方法和技巧[5]。徐心媛从知识翻译学“真、善、美”三个维度评析纪录片《一叶茶，千夜话》，探究中国茶文化知识的有效转化与国际传播[6]。

这些研究拓展了字幕翻译研究的理论视角，从不同角度为中国影视作品国际传播中的字幕英译策略提供了指导和借鉴。

3. 知识翻译学视角下外宣视频《开放的中国：多彩贵州 风行天下》字幕翻译评析

《开放的中国：多彩贵州 风行天下》作为贵州省的外宣视频，曾在外交部省区市全球推介活动中推广，现场观众包括多个国家的驻华使节、国际组织代表、部分世界 500 强企业代表和中外记者等，在该省外宣视频中具有相当的份量。之后该视频在腾讯视频和微信等网络平台转载，知名度较高，被视为贵州省外宣的一张名片。本研究围绕知识翻译学提出的“以真求知、以善立义、以美行文”三大标准，选取视频中的 12 个字幕翻译实例，所涉案例的原文和译文均摘自《开放的中国：多彩贵州 风行天下》字幕。通过查证权威词典、平行文本、地方政府公报和国际组织官网等，指出该视频字幕翻译在事实准确性、文化负载词处理、语言流畅性等方面存在的问题，并提出了可供探讨的改进方案。

3.1. “以真求知”确保外宣视频的可信度

“以真求知”需要译者透过原文本身，深入理解源语的背景知识，然后再真实地翻译到目的语中去，以期译文受众获得真实的知识。与影视作品强调文学艺术性不同，地方外宣视频在将地方知识转化为可参与全球对话的公共知识的过程中应力求真实、客观、准确，否则外宣视频的可信度将大打折扣，阻碍外宣目的的实现。以下从知识翻译学“以真求知”的标准出发，评析字幕翻译的对外传播效果。

例 1

中文字幕：“贵州是中国唯一没有平原支撑的省份”

字幕翻译：“Guizhou is the only province in China which does not have any flatlands” (00:45)

“does not have any flatlands”的中文含义是“没有任何平原”，这种过于绝对的说法容易被质疑，有别于 2017 年贵州省国土资源厅和贵州省统计局联合发布的《贵州省第一次全国地理国情普查公报》数据“全省平原面积占全省面积的 3.99%”[7]。按照知识翻译学“以真求知”的标准，为了衔接视频提及的“桥梁”和“生态文明试验区”等话题，建议将介绍的角度迁移到另一个普查数据“山地面积占全省面积的 81.16%”[7]，字幕翻译可考虑改为“Over 80% of Guizhou’s land is covered by mountains and hills”。

例 2

中文字幕：“……多了份村寨间的和谐”

字幕翻译：“and there is harmony in the village” (01:41)

“村寨间”本义是指多个村寨之间，但“in the village”的中文含义是“在这一座村寨里”，并未真实地翻译出原文“村寨间”的含义。按照知识翻译学“以真求知”的标准，建议此处字幕翻译改为“and

there is harmony among the villages”。

例 3

中文字幕：“孕育出风情浓郁的原生态民族文化”

字幕翻译：“creating original ecological culture” (01:58)

“原生态”一词在《现代汉语词典》(第7版)[8]的词义是“没有经过加工、修饰、雕琢的原始状态”，此处修饰“民族文化”意指民族文化本来的模样。“ecological”一词在《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)[9]的英文词义包括“connected with the relation of plants and living creatures to each other and to their environment(生态的；生态学的)”，可见把“原生态”翻译成“original ecological”属于直译。中文字幕的中心词“文化”之前决定属性的定语是“民族”，但“民族”的含义并未出现在字幕翻译中。按照知识翻译学“以真求知”的标准，应准确翻译中文字幕关键词“民族”，以便字幕与视频中的少数民族村寨相协调，建议此处字幕翻译用“ethnic”替换“ecological”，从而改为“creating original ethnic culture”。

例 4

中文字幕：“作为中国西部重要的资源能源大省”

字幕翻译：“As an important province in western China for energy resources” (06:27)

“资源能源”本义是指资源和能源，但“energy resources”只体现了“能源”，未体现贵州丰富的矿产、生物和文旅等资源。按照知识翻译学“以真求知”的标准，并鉴于英语的“形合”特点，建议增加连词“and”从而将字幕翻译改为“As an important province in western China for energy and resources”。

例 5

中文字幕：“走出一条先试先行的创新之路”

字幕翻译：“Guizhou is working hard to take a lead in the exploration of innovation” (08:04)

“lead”一词在《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)的英文词义包括“the lead [sing.] the position ahead of everyone else in a race or competition(竞赛中的)领先地位：She took the lead in the second lap. 她在第二圈时领先。”可见字幕翻译“take a lead”系误用。按照知识翻译学“以真求知”的标准，为了避免词法错误影响外宣视频的可信度，建议更正为“take the lead”。

从以上案例分析可以看出，知识翻译学“以真求知”的标准在指导外宣视频字幕翻译中具有可行性和有效性。“以真求知”的标准要求外宣视频字幕翻译应做到仔细查证背景知识和数据、严格校验翻译的词法和语法、紧跟国家权威机构的官方译文，以字幕翻译的真实性、客观性和准确性来保障外宣视频对外传播的可信度。

3.2. “以善立义”提升对外传播的效果

“以善立义”要求译者充分了解目标受众的文化背景、知识水平和认知习惯等，使译文能够被目标受众准确理解。然而，具有中国特色的文化短语和词汇在英语或其他语言中无法找到合适的对应词，导致文化内涵难以准确传达[10]。时政外宣常见数字化词语结构，比如“四个自信”和“五位一体”等，另一方面，承载特定民族文化内涵和文化知识的文化负载词反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式[11]。文化负载词是中华优秀传统文化传播的重要载体，其翻译质量的提高，有利于讲好中国故事、传播好中国好声音[12]。《开放的中国：多彩贵州 风行天下》介绍了贵州的侗族大歌和拦门酒等非物质文化遗产的文化负载词，也介绍了贵州发展定位和产业布局的“三区联动”，以下从知识翻译学“以善立义”的标准出发，评析字幕翻译的对外传播效果。

例 6

中文字幕：“银花奶奶是村里的歌师”

字幕翻译：“Granny Yinhua is the master of singing in this village” (01:22)

根据视频画面与中文字幕“小黄村”和“银花奶奶”，经查证可知此处介绍的是贵州省黔东南苗族侗族自治州从江县小黄侗寨的潘萨银花传承侗族大歌的真实故事。侗族大歌于 2009 年被联合国教科文组织(UNESCO)列入人类非物质文化遗产代表作名录[13]，中文字幕里的“歌师”是一个具有地方民族文化内涵的文化负载词。“master”一词在《牛津高阶英汉双解词典》(第 7 版)的英文词义包括“~(of sth) a person who is skilled at sth 能手；擅长……者”。缺乏地方知识的目标受众看到字幕翻译“the master of singing”通常泛泛理解为“唱歌专家”或“声乐专家”，导致原文“歌师”肩负的“传承传授侗族大歌”之使命这一地方知识在字幕翻译“the master of singing”中未能转化为可参与全球对话的公共知识，非物质文化遗产侗族大歌在这一部知名度颇高的外宣视频中“隐身”，对外传播效果大打折扣。按照知识翻译学“以善立义”的标准，响应“传播中华文化、展示中国形象”的号召，建议字幕翻译改为“Granny Yinhua is the inheritor of Grand Song of the Dong Ethnic Group”。鉴于字幕翻译和英语配音不宜过长，还可考虑在屏幕其他位置加上注解“Inscribed in 2009 on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, UNESCO” [13]。

例 7

中文字幕：“歌师教孩子唱歌”

字幕翻译：“Having a singing teacher to teach the children” (01:28)

“teach”一词在《牛津高阶英汉双解词典》(第 7 版)的英文词义包括“to show sb how to do sth so that they will be able to do it themselves 教；训练”。缺乏地方知识的目标受众看到字幕翻译“teach the children”通常泛泛理解为“教孩子们唱歌”，导致原文“歌师”肩负的“传承传授侗族大歌”之使命这一地方知识未能转化为可参与全球对话的公共知识。按照知识翻译学“以善立义”的标准，为了在外宣视频中弘扬和介绍中国传统文化，建议此处字幕翻译改为“To have Grand Song of the Dong Ethnic Group passed onto the next generation”，从而将“教孩子们唱歌”升华到“传承传授侗族大歌”的传播视角。

例 8

中文字幕：“用拦门酒的迎客之道表达热情”

字幕翻译：“and express their warmth to guests by toasting with wine” (02:19)

拦门酒在 2008 年作为苗年习俗的组成部分被列入第二批国家级非物质文化遗产名录，其用酒是米酒。“wine”一词在《牛津高阶英汉双解词典》(第 7 版)的英文词义包括“an alcoholic drink made from plants or fruits other than GRAPES (用植物或除葡萄以外的水果酿制的)酒，果酒”并且词典例证恰好有“rice wine 米酒”。在英文语境中，“wine”一词通常指葡萄酒，为了避免误解，也为了宣传国家级非物质文化遗产和地方民俗，按照知识翻译学“以善立义”的标准，建议将“wine”改为“rice wine”，将地方知识转化为可参与全球对话的公共知识。

例 9

中文字幕：“内陆开放型经济试验区与……三区联动”

字幕翻译：“The ‘trinity’ of the Inland Open Economy Pilot Area” (07:51)

“三区联动”属于时政外宣中常见的数字化词语结构，语言凝练，内涵丰富。“trinity”一词在《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)中的第1条词义涉及宗教内涵，容易引起歧义，不宜用于外宣翻译。假若要突显“三”这个数字，可以考虑换成“trio”，“trio”一词在《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)的英文词义包括“a group of three people or things 三人小组；三件一套”，或者换成不强调数字的“synergy”，该词在《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)的英文词义包括“the extra energy, power, success, etc. that is achieved by two or more people or companies working together, instead of on their own 协同作用，协同增效作用(人或公司共同协作所产生的效果优于各自单独行动的效果)”，可见“synergy”恰好翻译出了原文字幕“三区联动”的“联动”含义。按照知识翻译学“以善立义”的标准，避免使用容易引起歧义的词汇，建议此处字幕翻译改为“The synergy of the Inland Open Economy Pilot Area”，从而将西部省份经济发展特色这一地方知识转化为世界性的知识。

从以上案例分析可以看出，知识翻译学“以善立义”的标准在指导外宣视频字幕翻译中同样具有可行性和有效性。“以善立义”的标准对译员提出了更高要求，在真实转化原文知识的基础上，将文化负载词精准且简洁地翻译成目标受众在视频字幕出现的短短几秒钟内能够理解的译文，全面了解相关词汇在目的语语境中是否涉及意识形态差异。在中国时政外宣中，这既是翻译学界推崇的精益求精的职业道德，更是外宣工作中应该坚定的政治立场。

3.3. “以美行文” 促进文明互鉴

“以美行文”关注译文是否流畅、简洁和通俗易懂等，是否有语言艺术的感染力。同时，外宣视频中的中英文字幕时常对照出现，翻译错误更容易被观众发现，影响目标受众的信任和兴趣，进而阻碍了外宣视频对外传播功能的实现。另外，字幕还受限于屏幕空间和停留时长，因此字幕不宜过长或跳行，而应尽力做到流畅、简洁和通俗易懂。以下从知识翻译学“以美行文”的标准出发，评析字幕翻译的对外传播效果。

例 10

中文字幕：“让大数据跟每一个人的生活休戚相关”

字幕翻译：“to make Big Data relevant to everybody’s lives” (05:15)

“休戚相关”是一个汉语成语，内涵丰富，但该句无意详细介绍该成语的文化内涵，并且字幕转瞬即逝，屏幕空间和时间限制也不允许详细解释。字幕翻译未拘泥于四字结构，采用一个英文单词“relevant”，该词在《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)中的词义包括“closely connected with the subject you are discussing or the situation you are thinking about 紧密相关的；切题的”，通俗易懂地翻译出“相关”的核心含义，方便读者在字幕出现的短短几秒内理解意思，彰显简洁之美，符合知识翻译学“以美行文”的标准。

例 11

中文字幕：“贵州正迎接一个充满无限可能的未来”

字幕翻译：“Guizhou is embracing a future which is full of infinite possibilities” (08:22)

按照知识翻译学“以美行文”的标准，为了字幕简洁易于理解，不妨删掉“which is”而将其精简为“Guizhou is embracing a future full of infinite possibilities”。还可以考虑采用解释性翻译策略，将“无限可能”具体解释为褒义词“机遇”，从而字幕翻译进一步优化为“Guizhou is embracing a future full of opportunities”，简明扼要，通俗易懂。

例 12

中文字幕：“桥梁不仅帮助贵州实现了通江达海的梦想”

字幕翻译：“Bridges not only fulfill Guizhou's dream of reaching out to the world” (07:21)

字幕翻译并未拘泥于“通江达海”的四字结构和“江海”的意境，而是采用了解释性翻译策略，借用动词短语言简意赅地介绍了一座不沿边不沿海的内陆省份通过公路桥梁和数据桥梁等方式联通世界的原义，符合知识翻译学“以美行文”的标准。不过，“reach out (to sb)”在《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)中的词义是“to show sb that you are interested in them and/or want to help them (表示对某人感兴趣；表示愿意提供帮助)”以及“to contact sb in order to get help (寻求帮助)”，很显然“reach out (to sb)”系误用，建议此处字幕翻译改为“Bridges not only fulfill Guizhou's dream of reaching the world”，或者也可以考虑“Bridges not only connect Guizhou to the world”，不仅翻译出贵州联通世界的原义，也如实翻译出世界联通贵州的含义，更贴近事实，措辞进一步精简。

从以上案例分析可以看出，“以美行文”高度契合外宣视频的初衷，在向世界生动讲述中国日新月异的发展中，以字幕翻译的语言之美感染目标受众，将地方知识转化为可参与全球对话的公共知识，促进跨文化的沟通与交流，促进文明互鉴，有助于提升国家文化软实力和中华文化影响力。

4. 外宣视频字幕翻译的优化路径探究

从以上字幕翻译的案例分析可以看出，地方外宣视频聚焦于省区市地方特定时代的社会经济发展、民族文化、非物质文化遗产等，除了专业的拍摄团队，同样需要专业的字幕翻译团队，既要扎根研究地方文化负载词背后的深层文化内涵及内在关联，更要始终铭记对外传播的精神、宗旨和策略。针对各地区、各行业具体特点，开发相关资源的双语或多语平行资源库或语料库，既可以把握各种资源对外翻译的基本状况，同时参考国外类似资源对外宣介策略，逐步明确我国对外宣传材料翻译的基本原则和策略，提高对外宣传效果[14]。即便在人工智能日趋盛行的时代，也不宜将官方外宣的翻译工作完全交给人工智能，否则一旦字幕出错，贻笑大方，为时已晚，应重视人工译员尤其是人工译审的校验和最终把关。

5. 结论

随着中国文化“走出去”战略的推进，外宣视频已成为跨文化传播的重要形态，其字幕英译的质量直接影响跨文化传播的效果。本研究基于知识翻译学理论，围绕“以真求知、以善立义、以美行文”三大标准，通过案例分析法评析了地方外宣视频《开放的中国：多彩贵州 风行天下》字幕翻译的质量和效果，并发现：在“以真求知”方面，字幕翻译可从措辞严谨、用词规范、准确翻译和政策术语统一等方面优化；在“以善立义”方面，中国文化负载词的翻译既需要准确理解其背后的文化内涵，也需要使用通俗易懂的简洁措辞让目标受众获得一致的观赏体验，并且在跨文化交际中避免使用容易引起歧义的多义词；在“以美行文”方面，《开放的中国：多彩贵州 风行天下》多处呈现出语言简洁之美，值得称赞。本研究验证了知识翻译学提出的“以真求知、以善立义、以美行文”三大标准能更为全面、立体地评价外宣视频字幕英译的质量和效果，进一步论证了知识翻译学主张的“地方性知识向世界性知识的生产变迁”在外宣视频字幕翻译中有相当高的契合度和指导价值。希望本研究为知识翻译学理论的应用提供新案例，并为地方外宣视频字幕翻译提供可借鉴的经验与路径，以期助力中国的国际传播能力建设。

基金项目

贵州财经大学校级课题“产出导向法视角下英汉汉英笔译课程实践教学教学改革研究”(项目编号 2022ZCZX016)。

参考文献

- [1] 吴赟. 国际传播能力建设与翻译学发展的未来向度[J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版), 2022, 30(1): 12-22.
- [2] 杨枫. 知识翻译学宣言[J]. 当代外语研究, 2021(5): 2+27.
- [3] 杨枫. 知识翻译学视阈下对外传播范式重构与实践路径[J]. 外语导刊, 2026, 49(1): 111-117+160-161.
- [4] 尹丕安, 桑晓雪. 知识翻译学视域下外宣纪录片的字幕翻译研究——以《出发吧! 去中国》为例[J]. 牡丹江大学学报, 2025, 34(9): 48-57.
- [5] 曾鹏凌. 知识翻译学视角下《哪吒之魔童闹海》文化负载词的英译研究[J]. 中原文学, 2025(24): 154-157.
- [6] 徐心媛. 基于知识翻译学理论的《一叶茶, 千夜话》英译字幕评析[J]. 今古文创, 2025(19): 104-106.
- [7] 贵州省国土资源厅. 贵州省第一次全国地理国情普查公报[R]. 贵阳: 贵州省国土资源厅, 2017.
- [8] 现代汉语词典[M]. 第7版. 北京: 商务印书馆, 2016: 1610.
- [9] 牛津高阶英汉双解词典[M]. 第7版. 北京: 商务印书馆, 2009: 635.
- [10] 姚天鹏, 胡逊. 跨文化视域下中国人文历史类纪录片的国际传播策略[J]. 传媒观察, 2024(S2): 38-42.
- [11] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000: 232.
- [12] 于强福, 朱康利. 知识翻译学视域下民俗文化负载词的英译研究——以电影《百鸟朝凤》字幕翻译为例[J]. 齐齐哈尔高等师范专科学校学报, 2025(1): 64-68.
- [13] UNESCO. <https://ich.unesco.org/en/RL/grand-song-of-the-dong-ethnic-group-00202>
- [14] 张威. 新时代服务国家战略需求的中国翻译研究: 趋势与重点[J]. 中国翻译, 2022, 43(1): 107-114.